

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Iguazu

Fecha:

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

10. Klase
Kàarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

- a) Nhata ojgusa che ~~choatara~~
b) Voy a comprar che camisara

2- Uperire ou la imemby G

- a) Después vino su hijo
b) upei vino imemby

3- Iguapoitépa pe karai

- a) Dos trabajadores es el señor
b) iguapoiteitso upe señor

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) Un gato pabo encima de la muralla
b) Pe gato pabo moralla ári

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu ^{heta} ^{pyahu}

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b) Yo no tengo ^{heta} ^{pyahu}

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri ^J

a) Llego ya cuando estabamos ya todo

b) Llego ya cuando ya roimemparame todo

7- Le dijo gua'u para que se quede ^J

a) Le dijo que se quede

b) hoi gua'u chupe que se quede

8- Hoy estoy medio kaigue

a) Hoy estoy un poco perezoso

b) Estedici un atoy lento

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) ¿Por que decís eso?

b) Maerã decís eso

10- Esa mandioca está podrida

a) ho mantiro i vaipoma

b) esta mandiosa ndaihoueima

11- Ayer he visto un ñandú-guasú ^J

a) Ayer he visto un aves trus

b) huehe he visto un ñandu guasu

12- Mañana es otro día

- a) *hoëro hare otro día*
- b) *hoëro hare ambue ara*

13- Anikena nde pochy che ama

- a) *No te vaya enojor mujer*
- b) *No te noje che ama*

14- ¡Pe yerba ndahevéi

- a) *Esó yerba no es más rico*
- b) *Pe hara no es más rico*

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) *Juana no va venir hoy*
- b) *Juana ndoumarai ho-orape*

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá

- a) *hace año que no se ve ningún tigre por acá*
- b) *hace mucho ya que ndouvei hoguen pe jaguareté*

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a) *Qui letrado es ese joven*
- b) *iletrado pe karia'y*

18- Me duele la cabeza

- a) *che ahia rasu*
- b) *me duele che ahia*

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

- a) Quiero pescar un pescado y comer maní
- b) Apesase petei manguruyu ha ha'ese mandu?

20- Otopa petei tapekañy

- a) encuentre un camino escondido
- b) otopa petei tape escondido

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) che bane'o aguata hague
- b) estoy cansado aguata hague

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) eña'tendi otañu petei ñacanina
- b) eña'tendi ho'ape eñe esconde petei ñacanina

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) ese wadriko muy pequeño
- b) Amo jacaré es muy pequeño

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) Oreho petei ñacurutu ho'ape
- b) tiene un ñacurutu en su ho'ape

25- La blusa tiene encaje ñanduti

- a) Pe' owo ogueraho en'hoje ñanduti
- b) Pe' blusa ojequaha ña'ndutipe

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a @

- a) No e donde esta se esconde ese huevo
- b) ndaikuaaí donde okoná pe huevo

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) oĩhoteve infusión de ñangapiré
- b) Newebita peteí infusión de ñangapiré

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

- a) Ihaitu eche cheve y rogy sa
- b) Me pode traer y rogyso

29- Mba'eichapa nde ko'e

- a) como amaneseite
- b) Mba'eichapa eamanese

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) como pensar de [esta lección] de esta segunda lección
- b) mba'eipa pe pensa bo lección

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino:

Edad:

Ciudad:

Fecha:

Nacionalidad Padre

Nacionalidad Madre:

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cundo de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. <u>¿Porqué piko dijiste eso?</u>	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C.
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	
11. <u>Aquí rige la ley del mbarete</u>	J

12. <u>Hoy ando</u> medio kaigue	J
13. <u>Le dijo</u> gua'u <u>que iba a venir</u>	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C.
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C.
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C.
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G